

阿波生活

◆主办：德岛县国际交流协会

◆二〇一四年六月

德岛生活

“世外桃源”半日游

文 / 图：张彬

德岛的朋友们一定都知道这个世外桃源—神山町。神山町位于德岛县的中央位置，有日本瀑布百选之一的雨乞瀑布，四国八十八所 12 番札所烧山寺，神山森林公园等丰富的观光资源。

其实神山的美好之处远远不止这些。神山町的个人垃圾产生量是日本全国最少的，到访过神山町的人一定会被碧水青山的大自然所治愈。神山的天然温泉也非常受欢迎。神山温泉历史悠久，当地人传说温泉是天女赐给的灵水，直到现在，温泉源头附近还祭祀着天女“盐水大明神”。实际上，这几年神山町的名字出现在日本的很多主要媒体上。作为移居的好去处，引起了很大关注。有几家 I T 公司从东京搬到神山，享受都市所没有的悠闲与美丽的大自然。还有一个法国料理厨师，旅游到访过神山之后，被美丽的神山深深的吸引，移居到神山，改造了古民居开起了深山中的优雅法式料理店。



是的，这个才是我们今天的正题—神山半日游。我们三个平时被工作和育儿追着跑的妈妈们，带上相机开始了我们的半日游—拜访法国料理店。和风的房屋与西式料理的搭配让人惊艳，屋内的水晶吊灯和烤炉也别具风情。长发的帅小伙拿来饮用水让我们吓了一跳，这不是葡萄酒瓶吗？同行的小丽在法国留学数年，连忙给我们普及，这就是法国的正宗做法。还好没有大惊小怪的质问店员（笑）。因为是 l u n c h ，所以其实是简易的法式料理。味道不错，就是量能再多些就好了。



美味的午餐之后，我们来到了今天的另一个目的地神山温泉。温泉的门票只要600日元。温泉内有一个大浴池和若干小浴池，还有一个小浴池在阳台部分，属于半露天温泉



每天被繁琐的家务，育儿的压力所束缚的我们，在温泉池中，让热腾腾的温泉洗去疲劳，畅谈中减缓压力。美丽的大自然与可口美食，舒适的温泉，悠闲假日，让我们又充满电，满身轻松，继续我们的育儿奋斗记！

双语阅读沙龙

~传统和式房间的跪坐礼仪~



在日本传统的和式房间内，经常要采取跪坐的方式。怎么跪坐到坐垫上，怎么从坐垫上下来，都是有严格步骤的。一起来学习一下和式房间的跪坐礼仪吧！

联谊或聚餐时，如果在和式房间或和式风格的地方，经常有要跪坐的时候。常见的不礼貌的行为之一，就是满不在乎地踩在坐垫上。你有过在坐垫上一会儿坐下，一会儿站起来的经历吗？

(中日文章资料均引自沪江日语，表示感谢！)
懇親会や会食の場で、和室、または和室風の場所で正座する場面があります。多く見られるマナー違反は、座布団を平気で踏んでいることです。座布団の上に乗って、座ったり立ち上がったたりしていませんか？

座布団の座り方



珍惜物品是传统的日本精神，踩踏是不好的行为。首先跪坐在坐垫的前方或一侧，然后再膝行到坐垫上才是本来的礼仪。

即使做不到那样，也请不要站在坐垫上而要站在坐垫后面，先让两膝盖跪到坐垫上，然后两膝交替挪到坐垫的正中央后坐下。女性在坐垫的末座旁边或后面先跪坐下，然后双手放在坐垫上，慢慢用膝盖挪上去，这样才是优美的举止。

很多人以为，和式房间和西式房间一样也要站起来行礼。在和式房间，是靠视线来衡量人际关系的。视线在上面的人是长辈。如果站起来的话，视线就比坐着的人要高，这样就不好了。

和式房间里行礼要跪坐着进行，这是规定。先从坐垫上移下来再讲话。如果遇到不得不站起来的情形，要先道歉说“请原谅我站起来行礼的失礼行为”。历史剧中，家臣或侍女要跪坐着打开拉门，就是因为如果站起来开门的话，视线在室内人之上，就变成了瞧不起室内坐着的人的意思了。在现代如果看到在拉门前，不自觉地跪坐着开门关门的人，我会感到很高兴。

物を大切にすることが伝統的な日本の精神。踏みつける行為は好ましくないのです。座布団の前か横に一旦座ってから、にじり上がるのが本来のマナーです。

そこまでなくても座布団の上に立つことはやめてほしいですね。座布団のすぐ後ろに立って、まず両膝を座布団の上について片膝ずつ進み、座布団の真ん中にきちんと座って下さい。女性は座布団の下座横か後ろに一旦座り、座布団に手をつけてにじり上がると美しい所作になります。

和室でも洋室と同じように立ち上がってあいさつするのを当然と思っている方も多いようです。和室では、目線で人間関係をはかります。目線が上の方が目上です。立つと、座っている人より目線が上になってしまいます。

和室でのあいさつは座ってするのがルールです。座布団から一旦にじり降りてから、発言してください。どうしても立たなければならない時は「立ってあいさつする失礼をお許しください」とひと言、わびます。時代劇などで家来や腰元が座ってふすまを開けるのは、立って開けると室内で座っている人を見下げてしまうからです。現代でもふすまの前でさりげなく座って開け閉めしている方を見るとうれしくなりますね。

座布団の降り方



どこか いいところは ありますか

向身边的日本人咨询过假期里比较容易去的地方吗？这个月我们一起来学习这种表达方式吧！近距离的休息场所或者一般人不知道的好地方，还是当地人比较清楚。请利用下面会话进行咨询吧！

【会话】

マリア：こんどの休みに 子どもと 出かけた^①いです。

静かな^②ところで、どこか いいところは ありますか^③。

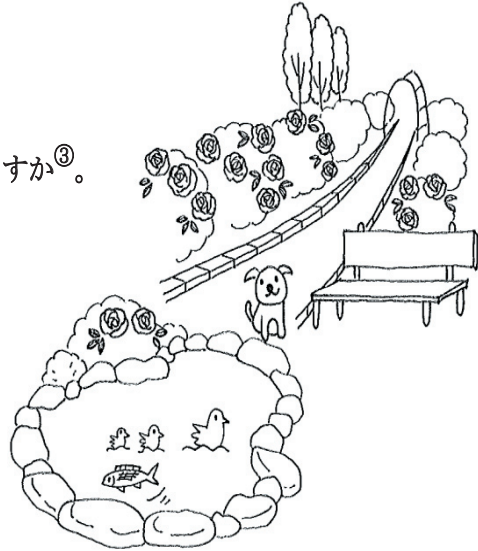
木 村：徳島中央公園は どうですか。

緑も たくさんあるし、池も ありますよ。

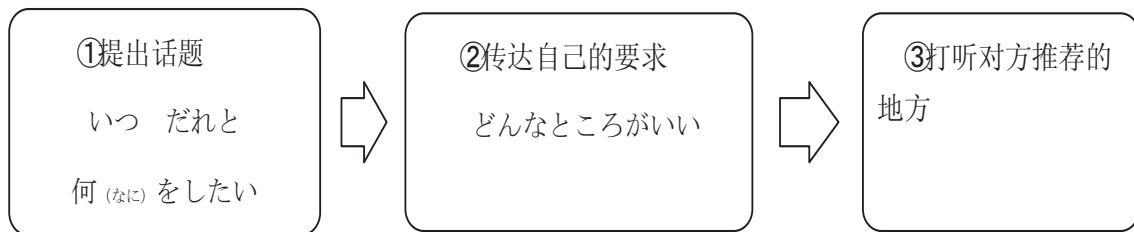
今は、バラも 咲いていますから、きれいですよ。

マリア：いいですね。どこに ありますか。

木 村：徳島駅の すぐそばにあります。



【会话流程】



【练习】

让我们练习传达自己要求（练习②）的表达方式吧！

- | | |
|---|-----------------|
| (1) 空気 ^{くうき} の いい ところ | (空气好的地方) |
| (2) 自然 ^{しぜん} が ある ところ | (自然风景优美的地方) |
| (3) 買い物 ^{かひもの} が できる ところ | (可以购物的地方) |
| (4) 子ども ^{こども} が 楽しむ ^{たの} める ところ | (儿童可以玩耍的地方) |
| (5) 日帰り ^{ひがえ} できる ところ | (可以当天去当天回的地方) |
| (6) 魚料理 ^{さかなりょうり} が 食べられる ところ | (可以吃海鲜料理的地方) |
| (7) ハイキング ^{はいきんぐ} が できる ところ | (可以郊游的地方) |
| (8) バスや電車 ^{でんしゃ} で 行ける ^い ところ | (可以乘坐巴士或电车去的地方) |

助任保育园专栏

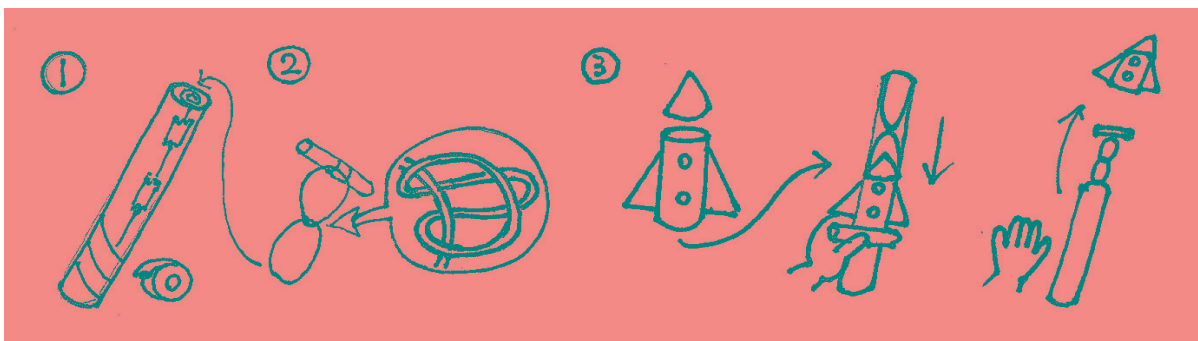
井上和惠

这个时期保育园的小孩子们最喜欢玩的游戏就是“沙子游戏”。沙子作为游戏素材具有很好的特征。例如使用玩具小铲可以挖洞，堆积沙子可以做成山。另外，通过使用水桶、塑胶容器等各种道具，沙子游戏的玩法也会越来越多。并且加上水比作团子、汤等玩过家家，或者可以玩建河流、城市建设等造型游戏。可以反复重新创作，以及不限年龄、不限人数，任何人都可以玩也是沙子游戏的魅力所在。

如果附近的公园以及保育园、幼儿园有沙池的话，一定要体验。（关于保育园和幼儿园，一般都有亲子一起玩的地方，详情请咨询所在地区的政府机关。）当然，助任保育园的沙池也可以使用。欢迎各位外国朋友！

< 火箭嗖嗖嗖！ >

- ① 用 2 张报纸折成四折，然后卷起来弄成棒状。（用透明胶卷起来的话会更好！）
 - ② 把切成 6cm 左右的吸管和连接在一起的 2 个橡皮圈用透明胶粘贴，然后再用透明胶牢固地固定在①的棒子的顶端。（发射架完成）
 - ③ 在卫生纸的芯上粘贴颜色图画纸，做成火箭。（用自己喜欢的颜色和图案来完成吧！）
- ※ 往跟前拉发射架的吸管部分，接触到火箭的底部为止，然后放手，火箭就嗖地发射出去了。



就職のための日本語講座

为外国人就业开设日语讲座

居住在德岛的各位外国朋友

我们一起来学习在职场上能够运用到的日语和商务礼仪吧！

期間：5月20日(火)～7月14日(月)

時間：週5回(月曜日～金曜日) 9:30～12:30

場所：わーくびあ徳島 2階(徳島市昭和町3丁目35-1)

内容：中級日本語講座、仕事のマナー講座

受講料：無料

定員：12名(定員になるまで受け付けます)

詳細：URL <http://tokushima-rofuku.net/>

主催：公益社団法人徳島県労働者福祉協議会

Tel：088-625-8387

温馨提示**德岛县警察****关于处理银行账户的注意事项****关于利用网上银行的犯罪现象**

现在，网上银行的不正当汇款事件不断发生（※1）。犯罪人非法登录网银，从他人帐号中盗取现金，并且向非法获取的他人账户汇款。

犯罪人将他人名义下的账户作为收款人，从而欲逃脱法律的惩罚。犯罪人中也有以倒卖为目的而专门收买账户的黑中介。

为了不被卷入以上犯罪活动，如有不使用的帐号请注意不要出售给他人。

针对银行账户交易的法律规定

我国已批准以联合国为中心缔结的国际公约（※2），与其他缔约国一样为制止银行账户犯罪行为而制定了相关法律规定（※3）。

依据法律规定，冒充他人开户，收买或转让、出让他人存折等行为，均为犯罪行为。

“储蓄存折等”是指存折、提款用银行卡、提款或存款时所需的信息（密码、帐户号）等。

※1 2013年发生案件：1315件、被害总金额约14亿600万日元

※2 制止向恐怖主义提供资助的国际公约

※3 有关制止犯罪所得收益转移的法律

～招集参加者～

ブラジルW杯開幕を祝して「ワールド杯
TOKUSHIMA 2014」を開催致します。

日時：6月15日（日）13時から17時

場所：県青少年センター

（とくぎんトモニPLAZA）

参加者：募集中につきふるってご応募ください。

参加申込締切予定日：6月5日。

連絡先：

福井 暁 090-4976-9402

Adam Gibson 080-5662-4179

祝贺巴西世界杯开幕，举办“2014德岛五人制足球比赛”

日期：6月15日（周日）13点到17点

地点：德岛县青少年中心

（とくぎんトモニPLAZA）

参加者：正在招募中，请踊跃参与。

参赛截止日期：6月5日

联系人及电话：

福井 暁 090-4976-9402

Adam Gibson 080-5662-4179

ぜひ応援にも来てください。

也欢迎大家前来为队员们加油助威！

活动导航

美郷ほたる祭

吉野川市美郷地区は1970年に地区全域が「美郷のホタル及びその発生地」として国の天然記念物に指定されており、ホタルが飛ぶ流域面積、数、期間とも全国でも有数の地域です。

開催期間：2014/5/31（土）～6/15（日）

TEL：0883-43-2888

開催地：吉野川市美郷ほたる館

アクセス：JR 徳島線「阿波山川駅」下車→車で10分

美郷萤火虫节

1970年、吉野川市美郷地区の萤火虫以及萤火虫的出现地被指定为国家天然纪念。美郷萤火虫出现的期间长、范围广、数量多，在全国名列前茅。

举办时间：2014/5/31（周六）～6/15（周日）

电话：0883-43-2888

举办地点：吉野川市美郷萤火虫馆

交通指南：JR 徳島线「阿波山川站」下车→自驾车10分钟

母川ほたる祭り

～高瀬舟について～

運行期間 蛍週間中

乗船時間 10分弱

※天候・河川状況により中止する場合がありますので、必ず事前にお問い合わせ下さい。

開催期間：2014/6/14（土）～21（土）

20：00～21：30

お問い合わせ 海陽町観光協会

TEL：0884-76-3050

URL：海陽町観光協会ホームページ

開催地 海部郡海陽町高園 母川河川敷

定員 高瀬舟 定員15名

料金 【乗船料】大人500円、小・中学生200円

アクセス JR 牟岐線「海部駅」下車→徒歩15分

※駅前より臨時バス運行

母川萤火虫节

～关于高瀬舟～

运行日期：萤火虫季节

乘船时间：将近10分钟

※因天气、河流状况有可能中止，请务必事先咨询。

举办日期：2014/6/14（周六）～21（周六）

20：00～21：30

咨询：海陽町観光協会

电话：0884-76-3050

链接：海陽町観光協会网页

举办地点：海部郡海陽町高園 母川河岸地

乘船人数：高瀬舟15人

费用：【乗船費用】成人500日元、中/小学生200日元

交通指南：JR 牟岐线 海部站下车→步行15分钟

※车站前会运行临时巴士

阿波人形浄琉璃 城北座&城北会公演

举办时间：2014/6/14（周六）

13:00～13:30

15:00～15:30



阿波十郎兵卫座&有成会公演

举办时间：2014/6/15（周日）

13:00～13:30

15:00～15:30



举办地点：徳島县立 阿波十郎兵卫屋

咨询：阿波十郎兵卫屋

TEL:088-665-2202

费用：成人410日元、高中生/大学生300日元、中/小学生200日元



2014年 外国人による
徳島県日本語弁論大会

徳島県外国人日本語演讲比赛

Tokushima Prefecture Japanese Speech

この弁論大会では、日本語を母語としない方々に、育った国との文化の違いや、徳島で生活して感じたことなどについて、日本語で発表してもらいます。彼らの声に耳を傾けてみませんか？

在本次日语演讲比赛中，日语为非母语的外国人用日语向我们讲述与自己生长国家的文化差异及生活在徳島时所感受到的事情。我们一起侧耳聆听居住在徳島县内的外国朋友们的心声吧！

日時/ 2014年 **7** 月 **13** 日(日)
午後1時30分～4時30分

**入場
無料**

場所/ あわぎんホール（徳島県郷土文化会館） 5階
TEL (088)622-8121

主催/ 公益財団法人 徳島県国際交流協会
TEL (088) 656-3303

欢迎大家前来现场聆听和交流！

■ 发 行 ■

地址：〒770-0831
徳島市寺島本町西 1-61 丸メントプラザ 6F
(公財) 徳島県国際交流協会
TEL 088-656-3303
FAX 088-652-0616
www.topia.ne.jp
E-mail : topia@topia.ne.jp



■ 发 行 ■

地址：〒770-8570
徳島県商工労働部 観光国際局
国際戦略課 徳島市万代町 1-1
TEL 088-621-2028
FAX 088-621-2851
www.pref.tokushima.jp
编辑：崔福实 藤原 唯

人権を守って、輝く明日